

Zápis z jednání mezi Ministerstvem spravedlnosti ČR a zástupci soudních tlumočnicků a překladatelů ze dne 15. ledna 2021

Začátek jednání: 13:00

Konec jednání: 15:20

Formát jednání: online

Přítomni:

Za MSp:

JUDr. Klára Cetlová – náměstkyně sekce dohledu a justice

JUDr. Martin Richter – ředitel odboru insolvenčního a soudních znalců

Mgr. Jan Benýšek – vedoucí oddělení soudních znalců a tlumočnicků

JUDr. Vladimír Sharapaev – pracovník oddělení soudních znalců a tlumočnicků

Za tlumočnický – v abecedním pořadí:

Mgr. Nad'a Hynková Dingová, Ph.D. – tlumočnice českého znakového jazyka, členka Komory soudních tlumočnicků ČR, členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů, členka České komory tlumočnicků znakového jazyka, vyučující Ústavu jazyků a komunikace neslyšících FF UK

Mgr. Michal Chuchút, LL.M. – člen představenstva Komory soudních tlumočnicků ČR, advokát

Mgr. Edita Jiráková, Ph.D. – členka Komory soudních tlumočnicků ČR, členka Asociace konferenčních tlumočnicků, členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů, členka Asociace učitelů češtiny jako cizího jazyka, vyučující Ústavu jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy

Mgr. Jiří Kocourek – člen Komory soudních tlumočnicků ČR, člen Asociace mediátorů ČR, externí vyučující komunitního tlumočení na Ústavu Dálného východu Filozofické fakulty Univerzity Karlovy, předseda South-East Asia – liaison

Mgr. Ina Maertens – členka Komory soudních tlumočnicků České republiky, členka Asociace konferenčních tlumočnicků

PhDr. Iona Šprcová, MBA – členka představenstva Komory soudních tlumočnicků ČR, členka Asociace konferenčních tlumočnicků, členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů

- 1) Tlumočníci mají obavy z formálních námitek v přechodném období (neexistence předepsané evidence, užívání průkazů a tlumočnických pečeti vydaných na základě zákona č. 36/1967 Sb.). Možnost generovat potvrzení k výrobě nových pečeti bude zprovozněna v únoru až březnu (odhad MSp, nebude spojeno s evidencí úkonů, ta bude až později).

Dle MSp zákonodárce nepředpokládal, že by tlumočníci/překladatelé měli k 1. 1. 2021 už nové pečeti a že by nemohli nadále vykonávat tlumočnickou/překladatelskou činnost. MSp bude nadále tento výklad preferovat.

- 2) Řešení technických problémů cestou rychlé novelizace prováděcích předpisů není účelné vzhledem k tomu, že by nový předpis nabyl účinnosti nejdříve 1. července 2021 (nutnost připravit paragrafované znění, projít připomínkovým řízením, Legislativní radou vlády).

Předpoklad: zhodnocení dopadů legislativy (dopadová studie) a případné navržení novely nejdříve po roce.

- 3) Je třeba hledat cesty, jak efektivně komunikovat výklad diskrečních otázek směrem k tlumočnickům a plošně zvýšit jejich informovanost o přechodu na novou úpravu – Komora soudních tlumočnicků ČR, z. s. upozorňuje na nedostatečnou informovanost tlumočnicků a je připravena poskytnout MSp podporu.

MSp připraví během následujícího týdne informační dopis pro tlumočnický, který bude obsahovat informace o účinnosti nové legislativy a také stanovisko ministerstva (za daného stavu nemůže být tlumočnick/překladatel odpovědný za to, že nemůže naplňovat literu zákona), na něž bude možno odkazovat v případě námitek pro formální nedostatky úkonů.

MSp nemá (nad rámec oslovení ze strany jednotlivých krajských soudů) v úmyslu oslovit tlumočnický a překladatele hromadným e-mailem (ne všichni mají v seznamu uvedenou e-mailovou adresu, mohou tak učinit profesní organizace. Ze strany ministerstva by bylo vhodné oslovení datovou schránkou (ministerstvo zjistí technické možnosti tohoto kroku – hromadné rozepisování tak, aby v případě absence technické proveditelnosti tento krok nevyžadoval stovky hodin čisté práce).

- 4) Datové schránky pro zapsané tlumočnický však doposud zprovozněny nebyly, v současné době probíhá příprava, k migraci agendy by mělo dojít v průběhu února.
- 5) MSp může prostřednictvím tiskového odboru informovat média o existenci nového portálu pro tlumočnický a překladatele.
- 6) Tlumočnický upozorňují na potřebu koordinace aplikační praxe mezi MSp a MVČR (ve vztahu jak k agendě veřejné správy, tak i pro Policii ČR).
- 7) MSp zřídí aplikační pracovní skupinu. Aplikační pracovní skupina bude zahrnovat tlumočnický a případně další osoby v návaznosti na řešenou problematiku. Tlumočnický upozorňují na to, že v aplikační praxi lze předvídat i další problémy, včetně otázek odměňování, nebude-li zajištěn jednotný přístup k hodnocení míry náročnosti úkonu, a zdůrazňují potřebu metodické spolupráce a zohlednění poznatků z praxe pro provedení přezkumu účinnosti úpravy. Předpokládaná frekvence jednání v prvním roce působnosti – 1 x měsíčně.
- 8) Aktuální otázkou ze strany MSp pro aplikační pracovní skupinu je apostilace ověření tlumočnický a překladatelů pro účely použití překladatelských úkonů v zahraničí, kdy je potřeba shromáždit informace o praktických dopadech změny zavedené praxe – konzultace s MZV. Prozatím MSp vydává na samostatném listu v českém jazyce potvrzení o existenci zápisu tlumočnický v příslušném seznamu, přičemž toto potvrzení spojuje s přeloženou listinou.
- 9) Z praktických důvodů MSp zvažuje vedení veřejně přístupné části seznamu dvojjazyčně, v českém a anglickém jazyce.
- 10) Portál pro tlumočnický a překladatele – byla navržena možnost přihlásit se k odebrání novinek, zveřejňovat anonymizované odpovědi a stanoviska k výkladu, přidat funkci vyhledávání a zohlednit potřeby soukromoprávních zadavatelů. Je nutno dojednat s oddělením IT MSp.
- 11) Na příštím jednání pracovní skupiny bude aktualizován oznámený harmonogram:
 - počátek února: vyexpedování seznamu T/P dodavateli DS; rozeslání přihlašovacích údajů tlumočnickým a překladatelům (max. do 6 měsíců, ale pravděpodobně v kratším termínu); prostřednictvím DS se T/P přihlásí do neveřejné části seznamu);
 - počátek února: spuštění seznamu v testovacím režimu;

- polovina února-březen: ostré spuštění neveřejné části seznamu, kde si T/P vygenerují potvrzení na výrobu pečeti;
- do konce června 2021: spuštění elektronické evidence úkonů.

12) Kontaktní osobou aplikační pracovní skupiny za MSp bude Mgr. Jan Benýšek.

13) Další jednání se uskuteční dne 5. února 2021 od 13 hod, o formátu se rozhodne v návaznosti na epidemiologickou situaci.

Po schůzce zůstaly nezodpovězeny dva vzájemně propojené dotazy:

1. Bude zřízena jednotná elektronická evidence úkonů nebo budou evidence dvě – zvlášť pro tlumočnické a zvlášť pro překladatelské úkony?
2. Bude po spuštění elektronické evidence po T/P požadováno, aby zpětně doplnili do evidence úkony provedené v období od 1.1.2021 do zprovoznění elektronické evidence?

Zapsala: Ina Maertens

Na vědomí:

Představenstvo KST ČR

Pracovní skupina soudních tlumočnicků pro legislativu